

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	iv
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR TABEL	iv
DAFTAR GAMBAR	iv
DAFTAR SINGKATAN	iv
INTISARI	iv
ABSTRACT	iv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	7
1.3 Tujuan Penelitian	8
1.4 Manfaat Penelitian	8
1.5 Tinjauan Pustaka.....	9
1.6 Landasan Teori.....	13
1.6.1 Hiperbola	13
1.6.2 Strategi Penerjemahan Komik	15
1.6.3 Kesepadanan	17
1.7 Metode Penelitian	19
1.7.1 Data Penelitian dan Sumber Data	19
1.7.2 Metode Pengumpulan dan Analisis Data.....	20
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis	22
1.8 Organisasi Penyajian.....	23

BAB II ANALISIS BENTUK-BENTUK HIPERBOLA DALAM KOMIK	
ZODIAC STONE	24
2.1 Bentuk Hiperbola <i>Impossible Description</i>	25
2.2 Bentuk Hiperbola <i>Overstatement Number and Quantity</i>	31
BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN HIPERBOLA DALAM KOMIK.....	38
3.1 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Kata Tak Berkaitan.....	41
3.2 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Kata yang Berkaitan	44
3.3 Strategi Penerjemahan Penghilangan.....	46
3.4 Strategi Penerjemahan Netralisasi	48
3.5 Strategi Penerjemahan Adaptasi Budaya	50
3.6 Strategi Penerjemahan Kombinasi.....	52
3.6.1 Penerjemahan Netralisasi & Parafrase dengan Kata yang Berhubungan	52
3.6.2 Penerjemahan Penghilangan & Parafrase dengan Kata Tak Berkaitan	54
3.6.3 Penerjemahan Penghilangan & Parafrase dengan Kata Berhubungan	55
3.6.4 Penerjemahan Penghilangan, Adaptasi Budaya, Parafrase dengan Kata Berhubungan	57
3.6.5 Penerjemahan Penghilangan & Adaptasi Budaya	59
3.6.6 Penerjemahan Adaptasi Budaya, Penghilangan, Netralisasi	61
3.6.7 Penerjemahan Netralisasi dan Adaptasi Budaya	63
3.6.8 Penerjemahan Penghilangan dan Parafrase dengan Kata Berhubungan...	65
3.6.9 Penerjemahan Penghilangan dan Netralisasi	67
3.6.10 Penerjemahan Adaptasi Budaya. Penghilangan dan Parafrase dengan Kata Tak Berhubungan	68
3.6.11 Penerjemahan Penghilangan dan Parafrase dengan Kata Tak Berhubungan	70
3.6.12 Penerjemahan Netralisasi dan Parafrase dengan Kata Tak Berhubungan	71

BAB IV IMPLIKASI PENGGUNAAN STRATEGI PENERJEMAHAN HIPERBOLA DALAM KOMIK <i>MICKEY AND DONALD THE SEARCH OF ZODIAC STONE</i>	73
4.1 Ketidaksepadanan Pramatik.....	76
4.2 Kesepadanan Penuh	78
4.3 Tidak sepenuhnya sepadan	80
4.4 Implikasi Strategi Penerjemahan Hiperbola dalam Komik	Error! Bookmark not defined.
4.4.1 Perubahan Nama Karakter	83
4.4.2 Pengecilan atau Pembesaran Dalam Teks	85
4.4.3 Pengubahan Dalam Teks	87
4.4.4 Penataan ulang halaman dalam teks	89
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	92
5.1 Kesimpulan	92
5.2 Saran	94
DAFTAR PUSTAKA	95